

Post-It™ brand fax transmittal memo 7671		* of pages »
To	Dan Therrien	
Co.	Phil Smith	
Dept.		
Fax #		

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE DEPARTMENT OF DEFENSE  
OF  
THE UNITED STATES OF  
AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF HAITI  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
CONCERNING  
THE PROVISION OF SUPPORT  
ON A REIMBURSABLE BASIS  
TO ASSIST IN THE RESTORATION  
OF  
DEMOCRACY, ORDER AND  
ECONOMIC STABILITY IN HAITI**

**DEPARTMENT  
DE LA DEFENSE DES  
ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
ET  
LE MINISTERE DES AFFAIRES  
ETRANGERES  
DU GOUVERNEMENT D'HAITI  
POUR LA FOURNITURE DE  
SUPPORT  
SUR BASE DE REMBOURSEMENT  
POUR FACILITER LA  
RESTAURATION  
DE LA DEMOCRATIE, DE  
L'ORDRE  
ET DE LA STABILITE  
ECONOMIQUE EN HAITI**

**PREAMBLE**

The Department of Defense of the United States of America and the Government of Haiti Ministry of Foreign Affairs, hereinafter referred to as the Parties,

Noting that the furnishing of commodities and services by the Department of Defense of the United States of America to the Government of Haiti on a reimbursable basis would assist in the restoration of democracy, order and economic stability in Haiti;

On the part of the Department of Defense of the United States of America, acting under authority of section 607 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended;

**PREAMBULE**

Le Departement de la Defense des Etats-Unis d'Amerique et le Ministere des Affaires Etrangeres du Gouvernement d'Haiti, ci-apres denommes les Parties,

Vu que la fourniture de biens et services sur base de remboursement par le Departement de la Defense des Etats-Unis d'Amerique au Gouvernement d'Haiti aiderait a la restauration de la democratie, de l'ordre et de la stabilite economique en Haiti,

Du cote du Dpartement de la Defense des Etats-Unis d'Amerique, agissant sous l'autorite de la section 607 du Foreign Assistance Act de 1961, tel qu'amende,

Desiring to establish the terms and conditions for the provision of assistance by the Department of Defense of the United States of America at the request of the Government of Haiti, with costs for requested assistance to be reimbursed to the Department of Defense of the United States of America by the Government of Haiti;

Have agreed as follows:

## **ARTICLE I SCOPE OF PROVISION OF SUPPORT**

1. In accordance with the terms and conditions of this Agreement, the Department of Defense of the United States of America may provide, to the extent it is available, at the request of the Haitian Government, the following types of support on a reimbursable basis:

- (a) Reconstruction of infrastructure and restoration of basic services;
- (b) Transportation services;
- (c) Clothing, billeting, rations, and other subsistence items;
- (d) Vehicles, equipment, and other major end items, spare parts, maintenance and repair services, fuel, and petroleum supplies;
- (e) Operational supplies and services;
- (f) Communication services;

Vu que, desirieux d'établir, sous la requête du Gouvernement d'Haïti, les termes et conditions régissant l'assistance fournie par le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique, et entendu que les frais pour l'assistance demandée devront être remboursés au Département de la Défense des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement d'Haïti,

Convenant de ce qui suit:

## **ARTICLE I PORTEE DE L'APPUI FOURNIE**

1. Conformément aux termes et conditions de cet accord, le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique pourrait fournir, dans la mesure du possible, et à la requête du Gouvernement d'Haïti les types de supports suivants:

- (a) Reconstruction des infrastructures et restauration des services de base;
- (b) Services de transport;
- (c) Vêtements, cantonnement, rations, et autres articles de subsistance;
- (d) Véhicules, équipements et autres articles, pièces de rechange, entretien et services de réparation, carburant et produits pétroliers;
- (e) Équipements et services pour les opérations;
- (f) Services de communication;

- (g) Training and technical services;
- (h) Special information processing, services, and equipment; and
- (i) Other incidental goods and services, including medical supplies and facilities.
2. As agreed to by the Parties in writing, other types of assistance may be provided on a reimbursable basis in accordance with this Agreement.
3. At its discretion support provided by the Department of Defense of the United States of America under this Agreement maybe provided from support acquired through Department of Defense contracts. Contracting far such support shall be in accordance with the laws and regulations of the United States of America.

## **ARTICLE II SUPPORT PROCEDURES AND REQUIREMENTS**

1. Unless the written consent of the United States Government has first been obtained, the Government of Haiti shall not:

(a) Permit any use of any assistance provided pursuant to this Agreement by anyone not an officer, employee, or agent of the Government of Haiti;

- (g) Formation et services techniques;
- (h) Traitement special des information, services, et equipements, et
- (i) Autres biens et services, y compris des materiels et equipements medicaux.
2. Comme convenu a l'ecrit par les Parties, d' autres types d'assistance pourraient etre fournis sur une base de remboursement conformement aux termes de l'Accord
3. L'appui fourni par le Departement de la Defense des Etats-Unis d'Amerique, dans le cadre de cet Accord pourrait etre fourni, a sa discretion, a partir du support obtenu par le biais de contrats conclus avec le Departement de la Defense. L'adjudication de contrats pour le dit support s'effectuera conformement aux lois et procedures des Etats-Unis d'Amerique.

## **ARTICLE II LES PROCEDURES DE SUPPORT ET LES CONDITIONS PREALABLES**

1. A moins que le Gouvernement des Etats-Unis, n'en convienne autrement par ecrit, le Gouvernement d'Haiti:

(a) Ne permettra pas l'utilisation de l' assistance fournie dans le cadre de cet Accord par quiconque s'il n'est un officier, un employe, ou un agent du Gouvernement d'Haiti;

(b) Use or permit the use of any assistance provided pursuant to this Agreement for purposes other than to restore democracy, order and economic stability in Haiti, or

(c) Transfer or permit any officer, employee, or agent of the Government of Haiti to transfer any assistance provided pursuant to this Agreement, by gift, sale, or otherwise.

2. The Government of Haiti shall maintain the security of any assistance provided pursuant to this Agreement and shall endeavor to provide substantially the same degree of security protection afforded by the United States Government.

3. The provision of assistance pursuant to this Agreement maybe made subject to additional terms and conditions as maybe agreed to in individual implementing arrangements, executed in writing between the parties under this Agreement.

4. As part of its contribution to this Agreement, the Government of Haiti assumes responsibility for all claims (including the costs of defending such claims and of any settlement or judgment thereof) made by any party against the United States of America, or any of its officers, agents, or employees, arising out of the provision of the assistance provided under this Agreement. The United States of America, or any of its officers, agents, or employees, shall not be liable for any

(b) N'utilisera pas ou ne permettra pas l'utilisation d'aucune assistance fournie dans le cadre de cet Accord a des fins autres que pour la restauration de la democratie, de l'ordre et de la stabilite economique en Haiti; ou

(c) Ne transferera pas ou ne permettra pas a un officier, un employe ou un agent quelconque du Gouvernement d'Haiti de transferer aucune assistance fournie dans le cadre du present Accord par le biais de cadeaux, ni par vente, ni par aucun autre moyen.

2. Le Gouvernement d'Haiti sera responsable de la securite de l' assistance fournie dans le cadre de cet Accord, et verra a fournir le meme niveau de protection et de securite fournies par le Gouvernement des Etats-Unis.

3. L'assistance fournie dans le cadre du present Accord pourrait etre sujette a des termes et conditions additionnels tels qu'agrees par les Parties a partir d'arrangements pour l' execution de chaque cas qui serait agree par les Parties dans le cadre du present Accord.

4. En contrepartie le Gouvernement d'Haiti assume la responsabilite de satisfaire toute les reclamations (y compris les frais pour defendre les dites revendications et pour n' importe quel reglement ou jugement y afferent) provenant d'une Partie quelconque contre les Etats-Unis d'Amérique, ou contre ses officiers, agents, ou employes generalement quelconque, qui pourraient avoir lieu relativement a l' assistance fournie dans le

claims arising out of the provision of the assistance provided under this Agreement.

5. The Government of Haiti shall not make any claim against or hold liable the United States of America, in respect of injuries or death caused by equipment or materials supplied by the Department of Defense of the United States of America related to any activities under this Agreement. Such claims shall be the responsibility of the Government of Haiti. The Government of Haiti is not limited under this Agreement in its authority to deny responsibility to, or make claims against, any third parties, in relation to any loss, injury, or death caused by equipment or materials supplied under this agreement, or related to any activities under this Agreement.

### **ARTICLE III IMPLEMENTATION**

The Department of Defense shall implement this Agreement for the United States of America. The Ministry of Foreign Affairs shall implement this Agreement for the Government of Haiti.

### **ARTICLE IV REIMBURSEMENT PROCEDURES**

1. The assistance provided by the Department of Defense of the United

cadre de cet Accord. Les Etats-Unis d'Amerique, ou aucun de ses officiers, agents, ou employes ne seront tenus responsables des reclamations qui pourraient surgir relativement a l'assistance fournie dans le cadre du present Accord.

5. Le Gouvernement d'Haiti ne presentera aucune reclamation ou ne rendra pas les Etats-Unis d'Amerique responsable des blessures, des deces causes park equipements ou les materiels fournis par le Departement de la Defense des Etats-Unis d'Amerique dans le cadre de cet Accord. Les dites reclamations seront assumees par le Gouvernement d'Haiti. Aucune disposition de cette clause ne peut en aucun cas empêcher l'autorité du Gouvernement d'Haiti de nier toute responsabilité ou de faire des reclamations à des Parties tierces en ce qui concerne n'importe quelle perte, blessure ou deces causees par les equipements ou materiels fournis dans le cadre de cet Accord ou autres activités relatives au présent Accord.

### **ARTICLE III EXECUTION**

Le Departement de la Defense concluera le présent Accord pour les Etats-Unis d'Amerique. Le Ministère des Affaires Etrangères concluera le présent Accord pour le Gouvernement d'Haiti.

### **ARTICLE IV PROCEDURES DE REMBOURSEMENT**

1. L'assistance fournie par le Departement de la Defense des Etats-Unis

States of America under this Agreement shall be fully reimbursed by the Government of Haiti within the time specified in paragraph 2 of this Article.

2. The Comptroller of the Department of Defense of the United States of America shall ensure bills detailing the costs associated with the provision of assistance under this Agreement are submitted to the Central Implementation Unit of the office of the Prime Minister, of the Government of Haiti. A, Consolidated Department of Defense bill with supporting documentation shall be submitted on a monthly basis. The Government of Haiti shall ensure payment of bills in U.S. dollars to the Department of Defense of the United States of America within 30 days after receipt of the bills submitted pursuant to this Article.

## **ARTICLE V ORDERING AND RECEIPT OF EQUIPMENT, SUPPLIES, AND SERVICES**

1. The provision of assistance under Article I of this Agreement shall be accomplished pursuant to written support requests issued by an authorized Government of Haiti representative consistent with and incorporating by reference the terms and conditions of this Agreement.

2. The Department of Defense of the United States of America shall, in accordance with the terms of this Agreement, endeavor to satisfy such

d'Amerique dans le cadre de cet Accord sera remboursée par le Gouvernement d'Haiti dans le délai spécifié au paragraphe 2 de cet Article.

2. Le Contrôleur du Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique s'assurera que les factures détaillant les frais relatifs à la fourniture de l'assistance dans le cadre de cet Accord, soient soumises à l'unité centrale de gestion du Bureau du Premier Ministre du Gouvernement d'Haiti. Une facture consolidée du Département de la Défense sera soumise tous les mois avec les documents à l'appui, Le Gouvernement d'Haiti paiera des factures qui lui auront été soumises en U.S. Dollars au Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique dans une délai de 30 jours à partir de la réception de factures soumises conformément à cet Article.

## **ARTICLE V PLACEMENT DES COMMANDES ET RECEPTION DES EQUIPMENTS PROVISIONS ET SERVICES**

1. L'assistance sera fournie conformément aux dispositions de l'Article I du présent Accord, par le biais de requêtes soumises à l'écrit par un représentant autorisé du Gouvernement d'Haiti, conformément aux termes et conditions de cet accord.

2. Le Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux termes de cet Accord, s'efforcera de répondre favorablement

such requests. As necessary, additional details regarding receipts, delivery procedures, and accounting shall be agreed upon by the Parties or their representatives in writing prior to the delivery of any assistance

## **ARTICLE VI CONSULTATION AND DISPUTE RESOLUTION**

1. The Parties shall meet on a regular basis, agreeable between the Parties, to exchange information on all questions regarding the application of the Agreement.

2. Any disputes arising under this Agreement shall be resolved through consultations between the Parties or their representatives and shall not be referred to any third party.

3. In the event that there is continued disagreement between the Parties, at the request of either Party, the consultations shall be continued through diplomatic channels.

4. This Agreement is prepared in both English and French. In the event of ambiguity between the two versions, the English version will control.

## **ARTICLE VII ENTRY INTO FORCE, DURATION, AMENDMENT AND TERMINATION**

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of two years.

aux dites requetes. Si ceci s'avere necessaire, des details additionnels concernant les bordereaux, les procedures de livraison et la comptabilite seront agrees mutuellement a l'ccnt par les Parties ou leurs representants avant la fourniture dc toute assistance.

## **ARTICLE VI CONSULTATION ET REGLEMENT DE CONFLITS**

1. Les Parties se renconteront sur une base reguliere a leur convenance pour echanger des Formations sur toutes questions relatives a l' application de cet Accord.

2. Toutes disputes qui pourraient avoir lieu dans la cadre de cet Accord seront resolues au moyen de consultations entre les Parties ou leurs representants et ne seront pas referees a une tierce quelconque.

3. En cas de desaccord persistant entre les Parties, sur demande de l'une ou de l'autre partie, les consultations continueront par voies diplomatiques

4. Le present Accord est redige en anglais et en franqais. En cas d'ambiguite entre les deux versions, la version anglaise prevaut.

## **ARTICLE VII ENTREE EN VIGUEUR, DUREE, AMENDEMENT ET RESILIATION**

1. Cer Accord entre en vigueur a partir de la date de sa signature et resters en vigueur pour une periode de deux ans.

2. This Agreement maybe amended or extended by the written agreement of the Parties and maybe terminated by either Party upon 30 days written notification to the other Party.

3. Notwithstanding the termination of this Agreement, the obligations of the Government of Haiti, in accordance with Article II of this Agreement, and its obligations for reimbursement for support provided under Article IV, shall continue to apply, unless otherwise agreed to in writing by the Parties.

DONE at Port-au-Prince, Haiti, this 26thday of June, 1995, in duplicate

FOR  
THE UNITED STATES OF AMERICA



J. J. Sheehan  
General United States Marine Corps  
Commander in Chief  
United States Atlantic Command



William Lacy Swing  
Ambassador of the United States of America  
To the Republic of Haiti

2. Cet Accord pourra etre amende ou proroge par ecrit par les Parties et pourra etre resilie par l'une ou l'autre des Parties par preavis dc 30 jours a l'autre Partie.

3. Nonobstant, la resiliation de cet Accord, les obligations du Gouvernement d'Haiti, conformement a l'Article II du present Accord et ses obligations de remboursement pour des supports fournis conformement a l' Article IV, resteront en vigueur, a moins que les Parties n'en conviennent autrement par ecrit.

Fait a Port-au-Prince, Haiti, le 26 juin 1995; en double original.

POUR  
LE GOUVERNEMENT D'HAITI

  
 Claudette Werleig  
 Ministère des Affaires Etrangères